

学生译员英汉交替传译中的欧化现象及其 认知成因：基于语料库的研究

周 晶, 刘康龙, 楚 军

(电子科技大学 外国语学院 四川 成都 611731; 香港理工大学 中文及双语学系 香港特别行政区;
电子科技大学 外国语学院 四川 成都 611731)

摘 要: 自英汉语言接触后,现代汉语受到英语的影响,改变了部分原有的语言规则,出现了欧化的语言变异现象。积极欧化“欧而能化”,增强了汉语的表达能力和效果;消极欧化“欧而不化”,反而影响汉语的通顺和简洁。欧化属于深层语义加工,能够在信息准确性、完整性和表达流畅性之外深入评价口译质量。本研究采用语料库方法对比分析了学生译员和职业译员英译汉的欧化现象,发现学生译员使用欧化用法的比率明显高于职业译员,具体表现在词法层面(动词名词化和“一量名”结构)和句法层面(过长的定语修饰成分和判断句)。本研究聚焦英汉语对,首次采用实证方法探讨口译教学和口译研究中的欧化问题,提出欧化现象的认知障碍主要来自源语理解及译语输出阶段。口译教学中应该引导学生区分积极和消极的欧化现象。

关键词: 学生译员;英汉交传;积极欧化;消极欧化;认知成因

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1673-9876(2021)04-0097-05

Abstract: Europeanized expressions appear in Modern Chinese owing to its contact with English. Because of this contact, some rules have changed and some new language usages have appeared. Positive Europeanized expressions can improve the fluency and conciseness of Chinese but negative Europeanized expressions would have negative impact on it. Resulting from the deep semantic processing, Europeanization can serve as one of the metrics in interpreting quality assessment, apart from information completeness and fluency in delivery. Assisted by corpus, the present study explores the Europeanization in English-Chinese consecutive interpreting with “novice-expert paradigm”. It is found that student interpreters tend to have more Europeanized expressions compared with expert interpreters. Specifically, at morphological level, the nominalization of verbs and the structure of “one + quantifier + noun” are more frequently rendered by student interpreters. Syntactically, there are more long attributives and copulative sentences in their translations. It is the very first time that Europeanization is examined empirically within the scope of interpreting studies and training, which is a specific language activity in English-Chinese translation and/or interpreting. Pedagogically, the identification between positive and negative Europeanization should be introduced in interpreting training.

Key words: student interpreters; English-Chinese consecutive interpreting; positive Europeanization; negative Europeanization; cognitive triggers

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1457/h.2021.04.019

1. 引言

英汉语言接触后,现代汉语受到英语的影响,改变了原有的语言规则,出现语言变异的现象,称为“欧化”(王力 1985)。“欧化”既指汉语中以印欧语言为摹本,通过模仿而产生的新兴语法成分和句法格式,也指汉语中原本处于萌芽或休眠状态的语法形式由于印欧语言影响的推动和刺激而得到迅速发展的现象(贺阳 2004: 83)。谢耀基(2001:19)将汉语欧化分为“善性”和“恶性”。善性的欧化,也称为积极欧化,“欧而能化”,能够增强汉语的表达能力和效果,使我们的语言更为精密、准确,更富于表现力。恶性欧化也称为消极欧化,“欧而

不化”,反而“使汉语不通、不简、不洁”。由于英汉交传是非常密切的语言接触,更容易受到源语的影响,出现消极欧化,即“翻译腔”。

本研究利用语料库技术,识别和判定学生译员英汉交传中的欧化现象,对比原文和职业译员的译文,分析了消极欧化的认知成因。

本研究基于英汉口译特定语对,首次将汉语语言欧化现象纳入口译研究,可作为英汉口译质量分析的特定变量,也为口译教学提供有效建议,具有理论和实践的双重意义。

2. 现代汉语欧化及翻译研究

2.1 现代汉语欧化研究

现代汉语的欧化研究主要关注书面语体的汉语语法如何演变(王力 1985;石定栩、朱志瑜 1999;郭鸿杰 2007)。因语言接触而产生的语言变化,会影响到语音、节律、形态、词汇、句法、语义和语用各个层面(Romaine 1995: 53-55)。谢耀基(2001:17-18)发现汉语语法的欧化集中在词法和句法。汉语词汇增加了很多外来语,比如多音节的单纯词(如“马达,motor”);还出现了不少新兴的构词法,例如与英语前缀和后缀类似的结构(如“-ism,主义”),词的组合结构也更加复杂(如“仔细观察、详细分析并且认真处理问题”)。汉语的句子则受到印欧语言注重形合的影响,关联词的使用增加,并且复句中的偏句类似英语从句出现后置情况。贺阳(2008)认为,欧化对汉语语法的影响还包括由重意会向重形式标志的转向、对词类功能的影响以及语法形式的语体分化扩大等。

2.2 欧化的翻译研究

欧化的翻译研究主要有两个维度:一是探讨翻译对汉语欧化的影响;二是考察翻译作品中的欧化现象。翻译作为汉英语言接触的主要途径,通常认为直接与汉语欧化相关。王力(1985:258)就明确指出欧化的来源是翻译。石定栩、朱志瑜(1999:10)也表示,翻译是造成汉语欧化的主要途径。随后的研究分别从翻译策略对汉语欧化的影响以及由翻译造成的词法、句法欧化。王伟(2008)探讨了翻译策略与欧化现象之间的关系。具体到某个翻译策略,有研究认为直译是近代翻译对汉语的影响的主要来源(王克非 2002)。意译和音译也导致了汉语的不断欧化(潘文国 2004)。

至于翻译作品中的欧化现象,朱一凡(2009)针对20世纪初翻译作品的研究,发现早期的欧化现象集中在由翻译引进的外来结构和由翻译激活和拓展的汉语结构。李颖玉(2010)考察了现代英汉口笔译译文中的欧化现象,分析了积极与消极欧化现象。针对不同的文本类型,臧光亚(2009)探讨了儿童文学英汉翻译作品中的欧化现象,他发现此类作品中虚词和人称代词的使用比例比较高。而以学生英译汉译文为对象的欧化研究发现,学生的译文中频繁使用连词和介词,有一些句子的结构也处理不当(袁赞 2015)。巩雪先、黄立波(2017)从“人称代词+的”欧化现象入手,考察了翻译文本中的这类用法,发现这一结构在小说类文本中出现的频率较低,在学术类和新闻类文本中较高。

2.3 口译中的欧化现象

欧化是英汉翻译的独特现象,从宏观上也与口译质量评估直接相关,但由于更多涉及语义层面的理解,难以形成客观的评价体系,目前较少用于口译质量评估(Hamidi & Pöchhacker 2007; Lee 2015)。口译的欧化现象研究较鲜有,主要集中在欧化的成因、学生译员的语言习惯和翻译共性方面(肖颖 2014;杨阳 2016)。欧化现象因语言接触而产生,口译有即时性和即席性的限

制,两种语言之间频繁转换,其间产生的欧化现象可作为独有角度研究英汉语对下的认知负荷、源语和译语之间的互动关系,也可通过“专家—新手”范式开展有价值的讨论,深化我们对英汉口译语义理解过程的了解,为口译教学提供改进意见。欧化现象与汉语固有传统之间是罕见与广泛使用之间的差别,如果不采用频度统计的方法,难以准确刻画它们的特征(贺阳 2008:19)。因此,针对学生译员的英译汉欧化研究需要与专家译员的产出进行对比,才能辨析积极欧化和消极欧化及其对口译质量的影响。

3. 实证研究设计

3.1 研究设计

语料库翻译研究始于 Baker(1996),该方法能够系统全面地分析翻译作品中的语言、认知等问题(胡开宝 2011;Chou *et al.* 2016;戴光荣、左尚君 2021),同时也在口译研究中成为主要研究方法(Shlesinger 1998)。本研究使用语料库方法系统分析和刻画学生译员英译汉中的欧化现象,设计思路为:1)控制被试的语言水平、年龄、性别、学习英语年限;2)控制源语文本类型、文本难易程度;3)搜集学生译员的英译汉交传录音;4)将录音转写成文本,根据欧化研究的范式标记欧化现象;5)分析造成欧化现象的语言因素及其认知启示。

表 1. 译员语言背景统计

	学生译员		职业译员	
	平均值	标准差	平均值	标准差
年龄(岁)	22.8	7.634	31.4	6.142
学习英语时间(年)	16.3	10.237	24.1	11.455
听力水平自我评价	7.72	13.239	8.92	11.324
口语水平自我评价	7.87	10.467	9.12	9.936

基于上述思路,我们筛选了2020年第九届全国口译大赛复赛266名参赛选手,使用他们的英译汉比赛录音建立口译学习者语料库。同时调查了他们英语学习历史和英语水平。本研究在线上招募了53名职业译员进行相同文本的英译汉测试,以便进行专家—新手对比研究,两组译员的语言背景信息如表1所示,其中听力和口语水平自我评价满分为10分。

表 2. 源语信息

英文 录音主题	海洋 酸化	疫病 流行	体育 锻炼	零工 经济	平均值	标准差
时长(秒)	77	72	73	70	73	2.944
源语词数(词)	162	127	130	140	143	15.840
语速(词/分)	126.26	105.83	106.85	120.06	114.75	10.044

英译汉交传的源语录音有四段,涉及四个不同的主题。由于英文录音在比赛过程中随机播放,其难易程度相当。表2从时长、源语词数和语速三个方面对源语录音进行了分析。

266名学生译员随机分配以上四段录音,在源语放

音结束之后开始翻译,中间不设停顿。接受测试的职业译员也采用相同的方法完成口译。数据整理及标注阶段将不再按照源语主题进行分类。表 3 和表 4 分别统计了口译学习者语料库和专家语料库的构成情况:

表 3. 口译学习者语料库语料统计

主题类别	文本数	总字符	汉字类符
海洋酸化	96	27,552	3,284
疫病流行	102	28,318	3,332
体育锻炼	22	6,314	913
零工经济	46	17,894	2,167
合计	266	80,078	9,696

表 4. 专家口译语料库语料统计

主题类别	文本数	总字符	汉字类符
海洋酸化	14	3,888	491
疫病流行	19	5,156	656
体育锻炼	13	3,572	452
零工经济	7	1,972	256
合计	53	14,588	1,855

3.2 数据整理及标注

尽管汉语口语和书面语所凭借的物质条件不同,但并非区分两者的主要因素,正式程度很高的口头表达,如演讲和报告,与书面语没有多大区别(贺阳 2008: 18)。本研究的源语文本都是信息密度大、正式程度较高的英文,而非日常生活中的口语对话,因此可采用对书面语欧化的研究框架。参考王力(1985)、谢耀基(2001)、贺阳(2008)的研究,本文从词法和句法层面厘定了六类欧化现象,用于学生译员中文译语的标注,见表 5。

表 5. 欧化现象的分类和标注

欧化现象		定义	例子
词法	动词名词化	按照名词的模式来使用汉语的动词	“交通条件的改善”
	“一量名”结构	使用非传统汉语语法的“一量名”结构	“取得一个平衡”“一个病毒”
	复量助词“们”	在集体名词后使用复量助词“们”	“男孩和女孩们”
句法	定语修饰成分过长	过多的定语修饰成分,位于所修饰名词之前	“正在改变的关于我们海洋的严重的现实”
	“被”字句	被动式用于中性或褒义的语义环境	“海洋已经被酸化”
	判断句	“是……(的)”结构的判断句	“……是由人类排放到大气当中去的”

王力(1985)对欧化的语法进行了详细的分析,从句法层面,词类的界限不再明显,一个词可兼属于两个以上的词类。贺阳(2004,2008)也指出“动词向名词的漂移”是明显受到印欧语言的影响。而“一量名”结构原本是汉语语法中的结构,但在翻译作品中趋于“过量使用”和“功能不当”(马春华 2010;张小川 2012),即便是没有强调数目需要,也频繁使用(谢耀基 2001:18)。因此,口译中是否存在类似情况也值得关注。复量助词

“们”范围扩大也是较为典型的汉语欧化现象,尤其是添加在没有修辞需要的复数名词之后(谢耀基 2001:19)。

至于句法的欧化,王力(1985:403)主要提出欧化的长句,并指出定语过长导致了欧化的长句,“一切的修饰次品都放在其所修饰的首品的前面”,即过多的定语修饰成分,都位于所修饰名词之前,造成定语过长的情况。而“被”字句的增加也是欧化语法研究关注的重点,“被”字句不再限于不愿意或不愉快的事情,在现代汉语中使用范围变宽(王力 1985;谢耀基 2001;徐启豪 2016)。句法欧化还有一个显著特点就是判断句代替描写句,主要是受到英文“be”动词句式的影响(高大威 2014;闫易乾、韩孟奇 2019)。

4. 讨论

4.1 专家—新手范式的欧化现象对比

按照上一节的标注方法,三位独立的标注员分别对学生译员和专家语料库中的欧化现象进行了标注,并交叉检查,最终确认了所有英译汉交传中出现的欧化现象,见表 6。表 6 的数据显示,学生译员和职业译员的口译中,复量词“们”和“被”字句这两种欧化现象,并没有出现显著差异,从侧面证明职业译员同时也在使用这两种欧化现象进行翻译。其余四种欧化现象,学生译员的使用频率都与职业译员有显著差异,词法层面有动词名词化和“一量名”结构,句法层面有过长的定语修饰成分和判断句。

表 6. 英译汉交传的欧化现象

欧化现象	学生译员			职业译员			显著水平
	小计	平均值	标准差	小计	平均值	标准差	
动词名词化	395	1.48	1.03	19	0.35	0.59	$t = 21.451, p < .01$
“一量名”	172	0.64	0.70	14	0.26	0.52	$t = 12.874, p < .01$
复量助词“们”	61	0.59	0.78	13	0.04	0.24	$t = 0.269, p = .607$
定语修饰成分过长	242	0.91	0.81	12	0.22	0.46	$t = 16.774, p < .01$
“被”字句	58	0.03	0.171	11	0.038	2.891	$t = 1.303, p = .260$
判断句	139	0.52	0.72	15	0.28	0.45	$t = 9.956, p < .01$

以下分别列举学生译员和职业译员的翻译加以说明。词法层面分别是动词名词化和“一量名”结构:

(1)原文 Since then, humankind has become ever more vulnerable to epidemics, because of a combination of growing populations and better transport.

学生译员 A 自那时以来,由于人口的增长和交通条件的改善//人类越来越容易受到流行病的影响

学生译员 B 由于人口的增长和交通的不断发展//人类变得越来越容易受到病毒和疫情的控制

职业译员 从此以后,人类面对流行病更加脆弱//因为人口持续增长//交通也更便捷

(2)原文 Millennials are gravitating toward gig work for the possibility of greater work-life balance.

学生译员 A 是因为零工可以让他们更好地在工

作和生活当中取得一个平衡

学生译员 B 千禧一代更愿意从事零工经济//因为这可以对他们的生活和工作进行一个平衡

职业译员 这是因为打零工能够更好地平衡工作和生活

例(1)中,两位学生译员都使用“改善”“发展”“控制”等动词的名词化表达方式,相比之下职业译员采取了更为灵活的表述方式。例(2)“一量名”的例子中,“平衡”是抽象名词,汉语的惯常用法中很少出现“一量名”结构,学生译员明显是受到原文名词 balance 的影响而将其译为名词。职业译员则灵活处理成了动词,避免出现“一量名”结构。

而句法层面的欧化现象,学生译员更频繁地使用过长的定语修饰成分以及判断句,例如:

(3)原文 Today I'm going to tell you about a serious reality that is changing our oceans called ocean acidification.

学生译员 A 今天我要告诉大家一个正在改变的关于我们海洋的严重的现实//就是海洋酸化

学生译员 B 今天呢我要讲我要介绍一个海洋面临的严重的问题//叫做海洋化学变化

职业译员 今天我要告诉大家一个严峻的现实//那就是海洋酸化正在改变海洋的环境

(4)原文 But this degree of freedom requires a corresponding amount of discipline, and that doesn't come easily to everybody.

学生译员 A 然而这样的自由性需要对应的纪律//不是对每个人来说都是非常容易的

学生译员 B 而这种纪律不是对每一个人来说都是很容易的

职业译员 但自由也意味着自律,这并不是对每一个人都十分容易

例(3)中,职业译员采用了更为灵活短小的句式和意群来处理源语,使得译语中没有出现学生译员冗长的定语修饰成分。例(4)中职业译员并没有选择判断句来翻译,但两位学生译员都使用了判断句。

4.2 欧化现象的认知成因

按照 Gile(2009)的认知负荷模型,口译中涉及多个认知阶段:听力与分析、记忆、译语产出和认知协调。只有在各个阶段所需要的认知资源不超过整体口译任务所需要的资源,就不会出现认知饱和,出现源语信息缺失、非流利因素等情况。造成欧化现象的原因,能够对应翻译过程中的某个特定阶段,但是造成与其他常见的非流利语言的原因更为复杂。以停顿和省略为例,造成这两种现象的认知因素可能来自源语理解阶段,也有可能是工作记忆负荷过重导致信息缺失,还有可能是在译语输出阶段遇到障碍,甚至是上述原因综合造成的(Pym 2008; Wang & Li 2015)。欧化现象属于深层语义

加工的问题,其认知成因只可能产生于源语理解或译语输出阶段,不太可能是由于记忆缺失造成的,主要是受到源语的影响,输出不符合汉语语法习惯的译文,但源语中所包含的表层信息基本上是完整的,只是句式和词组搭配上的问题。

通过分析高频欧化现象对应的源语文本发现,欧化现象与源语文本特征有明显关联。句法层面的主要特征是源语多长句,主要有表示时间、原因等较长的后置修饰成分。源语长句加剧了“听力和分析”阶段的认知负荷,势必会令译员重新分配认知资源,导致在译语输出阶段的认知资源减少,从而难以输出符合汉语习惯的翻译。源语中的长句会对学生译员的工作记忆带来压力,因为需要在没有停顿的情况下将这些信息都存储到工作记忆当中。而职业译员的经验和语言能力能够令他们从容处理长句中包含的各种信息,并且能够选用符合汉语口语语言习惯的词汇加以输出。

词法层面主要体现在汉语和英语的构词差异上。源语中的某些词汇,需要经过进一步的理解和解码才能输出,对源语理解阶段造成较大的认知障碍。大部分学生译员都采用了与源语非常接近的方法来翻译。从认知处理的角度来看,源译语对在词组层面的差异,导致学生译员需要在源语理解阶段耗费更多的时间和认知资源。同时在译语产出阶段,上述词组也需要重新整合,采取添加、词性转换等方式才能以符合译语语言习惯的编码方式输出。当然,某一类型的源语特点并不一一对应某种欧化现象,学生译员集中在这些地方不同程度地出现了不同的欧化现象,说明某一类型的源语译语差异,不仅可能会直接导致相同语法层面的欧化现象,还会影响学生译员的认知协调分配能力,造成其他方面的欧化现象。

4.3 欧化现象对口译教学的启示

善性或积极的欧化“欧而能化”,能够增强汉语的表达能力和效果,使汉语的结构更加严密,意义更加明确;相反,恶性或消极的欧化“欧而不化”,使汉语不通、不简、不洁。而既然欧化现象已经是既成事实,我们应该消除消极的欧化现象,加强和保留积极的欧化现象,这也是辨析欧化现象性质(谢耀基 2001:19)。在口译即时性和即席性的压力之下,学生译员进行欧化处理,是在认知资源有限的情况下优先顾及信息的准确性、完整性和输出的流畅性,但也是英译汉“翻译腔”的重要来源。口译教学中应该带领学生区分积极欧化和消极欧化表达,加强学生对消极欧化的认识,避免出现与汉语惯常用法出入较大的词法和句法形式。

本研究发现,学生译员英译汉的欧化输出较之职业译员更为明显,尤其是在动词名词化形式、“一量名”结构、判断句和过长的定语修饰成分四个方面。这表明学生译员出现认知资源分配、源语理解以及译语输出方面的障碍。口译教学中可结合高发欧化现象的源语词法

和句法特征,设计专项词法和句法的转换练习,更加有针对性地减少学生译员英汉交传中的欧化现象。

5. 结语

欧化现象是英汉语言接触的必然结果,也是现代汉语语法演变的重要特征,不同文本类型、翻译作品等书面语体中都有所涉及。本研究是首次在口译研究和口译教学视域下量化研究欧化现象,不仅可以作为英汉特殊语对口译质量评估的一项重要指标,也为口译教学提供了理论依据和改进方向。研究发现学生译员的英译汉欧化现象与职业译员的差异主要集中在词法(动词名词化、“一量名”结构)和句法(过长的定语修饰成分、判断句)。欧化现象的认知成因主要集中在源语理解或译语输出阶段,英汉语言在词法和句法上的差异会加重译员的认知负荷,学生译员为了顾全信息完整性和表达流畅性,缺乏足够的认知资源消除消极的欧化现象。教师可在口译教学中设置针对性的练习加以强化,消除英译汉中的“翻译腔”。

参考文献

[1] Baker, M. *Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie ahead*[M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1996.

[2] Chou, I. C., Lei, V. L., D. Li & Y. He. Translational ethics from a cognitive perspective: A corpus-assisted study on multiple English-Chinese translations[A]. In T. Seruya & J. M. Justo (eds.). *Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture*[C]. Berlin, Heidelberg: Springer, 2016: 159-173.

[3] Gile, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*[M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.

[4] Hamidi, M. & F. Pöchhacker. Simultaneous consecutive interpreting: A new technique put to the test[J]. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 2007(2): 276-289.

[5] Lee, S. B. Developing an analytic scale for assessing undergraduate students' consecutive interpreting performances[J]. *Interpreting*, 2015(2): 226-254.

[6] Pym, A. On omission in simultaneous interpreting. Risk analysis of a hidden effort[J]. *Efforts Model Interpret Transl Res*, 2008(1): 83-105.

[7] Shlesinger, M. Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies[J]. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 1998(4): 486-493.

[8] Romaine, S. *Bilingualism*[M]. Oxford: Blackwell Basil, 1995.

[9] Wang, B. & T. Li. An empirical study of pauses in Chinese-English simultaneous interpreting[J]. *Perspectives*, 2015(1): 124-142.

[10] 戴光荣, 左尚君. 翻译质量评估中语料库的运用与研究[J]. *外语教学*, 2021(2): 92-96.

[11] 高大威. 比较视野下的修辞思维: 余光中论现代中文的欧化现象[J]. *政大中文学报*, 2014(22): 131-157.

[12] 巩雪先, 黄立波. 汉语译文中“人称代词+的”结构欧化用法考察——类比语料库视角[J]. *解放军外国语学院学报*, 2017(2): 1-8, 159.

[13] 郭鸿杰. 现代汉语欧化研究综述[J]. *西安外国语大学学报*,

2007(1): 21-24.

[14] 贺 阳. 从现代汉语介词中的欧化现象看间接语言接触[J]. *语言文字应用*, 2004(4): 82-89.

[15] 贺 阳. 现代汉语欧化语法现象研究[J]. *世界汉语教学*, 2008(4): 16-31.

[16] 胡开宝. *语料库翻译学概论*[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.

[17] 李颖玉. 基于语料库的欧化翻译研究[D]. 上海外国语大学, 2010.

[18] 马春华. 现代汉语欧化结构研究[D]. 安徽大学, 2010.

[19] 潘文国. *汉语的构词法研究*[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2004.

[20] 石定栩, 朱志瑜. 英语对香港书面汉语句法的影响——语言接触引起的语言变化[J]. *外国语*, 1999(4): 2-11.

[21] 肖 颖. 英汉交替传译中口译任务复杂度对译语汉语欧化的影响[D]. 广东外语外贸大学, 2014.

[22] 谢耀基. 汉语语法欧化综述[J]. *语文研究*, 2001(1): 17-22.

[23] 徐启豪. 论现代汉语句法的欧化[J]. *现代语文(语言研究版)*, 2016(6): 4-6.

[24] 王克非. 近代翻译对汉语的影响[J]. *外语教学与研究*, 2002(6): 458-463.

[25] 王 力. *中国现代语法*[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.

[26] 王 伟. 现代汉语欧化与翻译策略之综合研究[D]. 上海交通大学, 2008.

[27] 闫易乾, 韩孟奇. 翻译工作者如何识别汉语的畸形欧化[J]. *上海理工大学学报(社会科学版)*, 2019(3): 224-229.

[28] 杨 阳. 英汉同声传译中的“翻译腔”[D]. 北京外国语大学, 2016.

[29] 袁 赞. 英语专业学生英译汉译文语言过度欧化现象探析[J]. *吉林教育学院学报*, 2015(7): 99-100.

[30] 臧光亚. 基于语料库的英译汉儿童文学语言的欧化现象微探[J]. *语文学刊*, 2009(24): 82-84.

[31] 张小川. 汉译“一量名结构”译源研究[J]. *外语研究*, 2012(4): 72-77.

[32] 朱一凡. 翻译与现代汉语的变迁(1905—1936)[D]. 上海: 华东师范大学, 2009.

基金项目: 本文系电子科技大学哲学社会科学繁荣计划项目“语境独立信息对学生译员认知资源分配的影响”(项目编号: ZYGX2019J140)、香港特别行政区研究资助局2017—2018 本地自资学位界别竞逐研究资助计划“香港专业翻译教学应用语料库的潜力与问题的定量和定性研究”(项目编号: UGC/FDS15/H11/17)的阶段性研究成果。

作者简介: 周晶, 电子科技大学外国语学院副教授, 博士, 硕士生导师, 研究方向: 语料库翻译学、口译教学研究、翻译过程认知研究。

刘康龙, 香港理工大学中文及双语学系助理教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 实证式翻译法、语料库翻译学、翻译教学。

楚军(通讯作者), 电子科技大学外国语学院教授, 硕士, 硕士生导师, 研究方向: 理论语言学、认知叙事学。

责任编辑 周永平